

シラバス詳細

タイトル「2024年度シラバス」、カテゴリ「経済経営学類」

科目情報

< 5 / 5件 >

科目名

Interpreting Exercises I

講義名

Interpreting Exercises I

クラス

担当教員

何 敏(r447@ipc.fukushima-u.ac.jp)

実務経験のある教員による講義

学年

1年、2年、3年、4年

キャンパス区分

金谷川キャンパス

開講学期

後期

開講時期

(後期)

曜日・時限

月3

講義室

講義室未設定

科目種別

通常講義(学類)

ナンバリング

科目区分

要卒外(システム用)

単位区分

要卒外

単位数

2

準備事項

備考

特修プログラム

直接参照URL

https://livecampus.adb.fukushima-u.ac.jp/lcu-web/SC_06001B00_22/referenceDirect?subjectID=047340159236&formatCD=1

授業方法

講義、実技、グループワーク、発表、ディスカッション

講義情報

授業概要とねらい

本授業では、幅広いジャンルの読解素材を用い、日英の音読や、クイック・リスポンズ、サイト・トランスレーション、要約、リプロダクションなど、英語と日本語間の通訳に必要なスキルを習得することを目標とします。また、通訳訓練によ

り、比較の観点から両言語の語彙、文法、論理構造などへの理解を深め、様々な社会生活や学問探求の場面に役立てられるようにします。さらに、自動翻訳・通訳技術が進展するなか、質の高い人間による翻訳例を題材に、さまざまな言語学の側面から機械翻訳の限界を調べ、その生かし方を考察します。

In this course, a wide range of reading materials across various genres will be utilized to develop skills necessary for interpreting between Japanese and English. The goals include proficiency in oral reading, quick responses, sight translation, summarization, and reproduction. Furthermore, through interpreting training, students will deepen their understanding of vocabulary, grammar, and logical structures in both languages from a comparative perspective, enabling them to apply these skills in various social and academic contexts. Additionally, as automatic translation and interpretation technology advances, we will explore the limitations of machine translation and how to effectively leverage it by examining high-quality translation examples from various linguistic perspectives.

単位認定基準

1. 通訳に必要なスキルのための訓練と読解力を中心とした外国語習得の関係性について理解できる。Understand the relationship between training for interpreting skills and foreign language acquisition with an emphasis on reading comprehension.
2. 日英両言語の数字のクイック・レスポンスとサイト・トランスレーションを社会生活などで実践できる。Demonstrate the ability to apply quick response of numbers and sight translation in both Japanese and English in practical situations such as social interactions.
3. 要約のスキルをアカデミックな議論や、文献レビューなどに応用できる。Apply summarization or recapitulation skills to academic discussions, literature reviews, and other relevant contexts.

授業計画

- 第1回 ガイダンス: 各スキルの概要及び訓練方法の説明 Guidance: Overview of each skill, and explanation of training methods and activities.
- 第2回 Human Behavior 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約 vocabulary quick response, oral reading, sight translation, summarization.
- 第3回 Memory and New Technology 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第4回 Fact or Fiction: Science 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第5回 Fact or Fiction: History 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第6回 Marketing 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第7回 Advertisements 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第8回 Taste: The least Understood Sense 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約; 中間まとめ
- 第9回 Oceans: An Economic Resource 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第10回 Weather and Climate 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第11回 Social Networks 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第12回 Communication in Natural Disasters 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第13回 Money 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第14回 Space Exploration 語彙クイック・レスポンス、音読、サイト・トランスレーション、要約
- 第15回 総まとめ、発表 Course Reflection and Student Presentations
- * 授業内容に変更が生じた場合は随時説明します。

授業計画（週形式）

教材・教科書

Williams, Jessica & Wiese, David: 「Making Connections Intro」 (Cambridge University Press)

参考図書

「英文対照」朝日新聞天声人語 2024 summer VOX POPULI, VOX DEI
英語版 奥の細道「A Haiku Journey」 (講談社)

参考URL

授業外の学修、及び必要な学修時間

- ・各回のテーマに関係する語彙の発音、言い換えを調べ、クイックリスポンスできるように練習しておくこと。Research and practice the pronunciation and paraphrasing of vocabulary related to each session's theme to be able to respond quickly.
- ・授業で配布された資料や授業中にとったメモを参考にして、授業内容の復習を行い、語彙や表現の対訳リストを作成すること。Review the course content using materials distributed in class or notes taken during the lessons, and create lists of vocabulary and expressions with their translations.
- ・単位制に基づき、少なくとも60時間の授業外学修時間を必要とする。Based on the credit system, a minimum of 60 hours of out-of-class study time is required.

成績評価の方法

出席・授業中の活動：50% Attendance and in-class activities: 50%
授業内課題・小テスト：30% Class assignments and quizzes: 30%
評価レポート：20% Assessment Report: 20%

成績評価の基準

- S: 単位認定基準を満たし、かつすべての項目で優秀な学修成果を上げた (90~100点)
- A: 単位認定基準を満たし、かつ多くの項目で優秀な学修成果を上げた (80~89点)
- B: 単位認定基準を満たし、かついくつかの項目で優秀な学修成果を上げた (70~79点)
- C: 単位認定基準を満たす最低限の学修成果を上げた (60~69点)
- F: 単位認定基準の学修成果をあげられなかった (~59点)

オフィスアワー

申し出に応じて対応します。授業時やメールによる連絡などを利用して、事前にアポイントメントを取って下さい。I will respond to requests accordingly. Please schedule appointments in advance either during class or by contacting me via email.

授業改善・工夫

留意点・注意事項

本授業は、英語と日本語で行われます。語学要件として、英語圏の留学生はN3以上の日本語力、英語圏以外の留学生は日本語能力のほか、CEFR B1以上の英語力が必要です。Students from English-speaking countries are required to have Japanese proficiency of N3 level or above, while students from non-English-speaking countries must have Japanese proficiency as well as English proficiency at CEFR level B1 or above.

教員の実務経験の有無

全国通訳案内士有資格者；法廷通訳及び通訳研修講師の経験有。Certified National Interpreter Guide; Experienced in courtroom interpretation and interpreter training.